



**CONFINTEA**  
**HAMBURGO**  
**1997**

Una serie de 29 folletos documentando los grupos de trabajo que se llevaron a cabo en la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas

## 2c Información y documentación

Información y documentación –  
Creación de una red de redes



Esta publicación ha sido elaborada por el Instituto de la UNESCO para la Educación en el contexto del seguimiento de la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas (CONFINTEA V), llevada a cabo en Hamburgo en el año de 1997.

Los puntos de vista, la selección de hechos y las opiniones expresadas en los folletos corresponden a lo expuesto por los panelistas, oradores y participantes durante de las sesiones de trabajo y, por consiguiente, no necesariamente coinciden con las posiciones oficiales de la UNESCO o del Instituto de la UNESCO para la Educación de Hamburgo.

Las formas de designación empleadas y la presentación del material en esta publicación no implican la expresión de ningún tipo de opinión por parte del Secretariado de la UNESCO en lo relativo al status jurídico de cualquier país o territorio, o de sus autoridades, o en lo concerniente al trazado de fronteras de cualquier país o territorio.

## Tema 2: Mejorar la calidad de la educación de las personas adultas Folletos publicados sobre este tema:

2a El rol de las universidades

2b La diversidad de la investigación sobre la 'Educación para todos'

2c Información y documentación – Creación de una red de redes

2d Seguimiento de la educación de adultos para  
la formulación de políticas

2e Las políticas de la educación de adultos en una sociedad  
en transformación global

Instituto de la UNESCO para la Educación  
Feldbrunnenstrasse 58  
D-20148 Hamburg  
Alemania

Tel.: (+49 40) 44 80 41-0

Fax: (+49 40) 410 77 23

E-mail: [uie@unesco.org](mailto:uie@unesco.org)

homepage: <http://www.unesco.org/education/uie>

ISBN 92 820 3066-0

Traducción: Cecilia Escorcía/Alicia Loyola de Einfeldt

Diseño por Matthew Partridge, Hamburg

Impreso por Druckerei Seemann, Hamburg

1999





## Prólogo

En julio de 1997 se llevó a cabo en Hamburgo la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas, organizada por la UNESCO y en particular por el Instituto de la UNESCO para la Educación, el centro especializado en política e investigación sobre el aprendizaje de personas adultas. La atendieron aproximadamente 1500 delegados de todas las regiones del mundo, con representantes de 140 estados miembros y alrededor de 400 ONG. Además del trabajo de las comisiones y de las sesiones plenarias que debatieron sobre los documentos oficiales de la Conferencia, *La Declaración de Hamburgo* y *La Agenda para el Futuro*, hubo 33 grupos de trabajo organizados en torno a los temas y subtemas de la Conferencia.

Como parte de la estrategia de seguimiento de la CONFINTEA, el Instituto de la UNESCO para la Educación ha producido esta serie de 29 folletos. Las grabaciones de todos los grupos de trabajo fueron transcritas y resumidas a lo largo de un año, revisadas y después formateadas y diseñadas. Linda King, coordinadora del monitoreo y de la estrategia de información para la CONFINTEA, fue responsable de la supervisión de todo el proceso. Madhu Singh, investigadora en el IUE, emprendió la labor de escribir casi todos los folletos. En las etapas posteriores la ayudaron Gonzalo Retamal, Uta Papen y Linda King. Christopher McIntosh fue el editor técnico y Janna Lowrey fue tanto transcriptoras como traductora.

Los folletos se proponen analizar los temas centrales e inquietudes de cada uno de los grupos de trabajo de CONFINTEA. Son la «memoria almacenada» de un evento que marcó un punto de arranque en el campo del aprendizaje de personas adultas. Esperamos que les sean de utilidad tanto a quienes pudieron asistir a CONFINTEA V, como a quienes no pudieron asistir. Quedamos en espera de sus comentarios, retroalimentación y colaboración con el Instituto de la UNESCO para la Educación.

Paul Bélanger,  
Director, Instituto de la UNESCO para la Educación, Hamburgo,  
y Secretario General de CONFINTEA

# Información y documentación – Creación de una red de redes

## Introducción

A pesar de la explosión de conocimientos y de nuevos medios de comunicación, los servicios de documentación e información sobre la educación de adultos siguen siendo inaccesibles para muchas personas. Los investigadores, los creadores de políticas, las agrupaciones comunitarias, las empresas, los educandos adultos, los instructores de adultos y todas aquellas personas que se dedican a la educación permanente en el mundo tienen un acceso muy diferente y desproporcionado a muchos tipos de información y documentación. La actualización de los bancos de datos sobre la educación de personas adultas también se lleva a cabo de manera muy distinta de un lugar a otro. La mayoría de los grandes centros de documentación sobre educación de adultos localizados en Europa Occidental y Norteamérica, recopilan, analizan y difunden sobre todo información sobre las corrientes principales, sin llegar a la literatura y a los medios de comunicación indígenas y rurales.

En muchas partes del mundo las fuentes de documentación sobre la educación de personas adultas rara vez se encuentran disponibles, y muchos servicios de documentación están amenazados de sufrir recortes financieros. No obstante, la demanda de nuevas habilidades y de educación de personas adultas va acompañada de una creciente demanda de documentación e información sobre la educación de personas adultas. Sin embargo, ninguna red o centro de documentación e información está en condiciones de satisfacer las necesidades de información existentes, ni de hacerle frente a la creciente necesidad de reconocer la diversidad de la información cultural y lingüística.

Sin embargo, en los últimos años muchos centros han comenzado a crear una red de conexiones en el campo de la educación de personas adultas o por regiones geográficas. El compartir recursos y la cooperación internacional son una necesidad y un desafío.

El grupo de trabajo 'Información y documentación – Creación de una red de redes', coordinado por el Instituto de la UNESCO para la Educación y presidido por Terrance Keenan, de la Biblioteca de la Universidad de Syracuse, incluyó las exposiciones de Martha Nghidengua, de la Fundación Rössing, Namibia; Eva Kupidura, del Consejo Internacional para la Educación de Adultos (CIEA); Rosalie Ndejuru, del Centro de Documentación sobre la Educación de Adultos y la Situación de la Mujer; Alfredo Rojas, de REDUC, una red latinoamericana; Susan Imel, del Centro de Intercambio de Información sobre Educación de Adultos, Educación Vocacional y Profesional (ERIC); Justin Ellis, del Ministerio de Educación y Cultura, Namibia; Zoran Jelenc, Centro Esloveno de Educación de Adultos; Judith Kalman del Departamento de Investigaciones Educativas, México; Agneta Lind, Agencia Sueca del Desarrollo (SIDA); Shigeru Aoyagi, del Centro Cultural Asia Pacífico de la UNESCO (ACCU); Lucien Bosselaers, de la Asociación Europea de Educación de Adultos y del Centro Flamenco de Educación de Personas Adultas; Abdulaziz al Sunbul, ALECSO, una organización panarábe con sede en Túnez; Heribert Hinzen, Asociación Alemana de Educación de Adultos (DVV).

En el grupo de trabajo surgió la necesidad de corregir la distribución tan desproporcionada de los centros de documentación y de crear una red de conexiones, promoviendo el flujo de información, tanto entre los países industrializados y los países en vías de desarrollo, como de sur a norte, de este a oeste y vice versa. El grupo apoyó unánimemente la idea de desarrollar una red de redes global, coordinada por el Instituto de la UNESCO para la Educación.

## Temas y desafíos

### Explosión del saber y acceso desproporcionado

La creciente demanda de educación de personas adultas en todos los sectores del desarrollo económico, social y cultural ha conducido a una explosión de información sobre la educación de personas adultas. Adicionalmente, se está publicando documentación sobre la educación de personas adultas en diversos idiomas alrededor del mundo. Es un desafío para los servicios de documentación el que se difundan a diferentes niveles. Las fuentes electrónicas de información están expandiéndose y se están desarrollando formas de acceso, a través de una variedad de proveedores de información.

“Descubrí que existía mucha documentación interesante y de utilidad en español, portugués y francés, que no se estaba disponible en inglés; por lo tanto, las publicaciones y documentos de habla inglesa rara vez hacen referencia a esta documentación. Existe una necesidad obvia de traducción y de difusión.”  
Agneta Lind, SIDA

Sin embargo, el acceso a la documentación e información sobre educación de personas adultas sigue siendo limitado. Los esfuerzos en el campo educativo se duplican innecesariamente por la falta de acceso oportuno a la información sobre el trabajo de los colegas en otras partes del mundo.

### La diversidad de la información

Otro desafío radica en la amplia definición de lo que es la educación de adultos y en la diversidad de las fuentes de información. Un sólo centro no puede cubrir la creciente y multifacética demanda de información. Es necesario mejorar la vinculación entre los proveedores de información existentes y crear nuevos centros en las regiones que carecen de ellos.

El Centro de Documentación sobre la Educación de Adultos y la Situación de la Mujer (CDEASM) en Montreal

- tiene publicaciones, boletines, bibliografías y directorios a la disposición de grupos comunitarios, organizaciones de mujeres, centros de capacitación, instituciones gubernamentales y grupos de alfabetización;
- está interconectado con agrupaciones femeninas en 30 países;
- cuenta con 256 grupos de trabajo dedicados a la información y documentación de temas que incluyen: educación de toda la vida, solidaridad internacional, educación popular, alfabetización, feminismo, educación intercultural, desarrollo social, desarrollo comunitario y tecnología de la información;
- organiza grupos de trabajo;
- mantiene una activa interconexión electrónica entre los grupos de mujeres;
- modera los grupos de discusión en torno a los documentos que definen las políticas principales.

## El mejoramiento de la comunicación entre los centros

Hay pocas fuentes de información que pueden intentar cubrir toda la variedad de campos de la educación de personas adultas. Para completar sus propios recursos necesitan asociarse con otros servicios complementarios, entablando la comunicación ya sea a través de métodos convencionales, o a través de los nuevos medios de comunicación electrónicos.

En Africa, en los países árabes, en la región Asia Pacífico, Europa, Norteamérica y el Caribe existen muchos centros de documentación. Sin embargo, estos centros suelen operar de manera aislada.

Al desarrollar una red de redes es necesario considerar que hay muchos centros que no tienen acceso a la tecnología necesaria para participar. El idioma es otro aspecto que hay que considerar. Muchos centros recopilan información en distintos idiomas. El desafío consiste en conservar esta práctica, permitiendo así la comunicación entre los socios participantes.

La red de redes debe establecerse a diferentes niveles: a nivel nacional, a nivel regional y por último a nivel internacional.

Los objetivos globales de la interconexión de los centros de documentación y los bancos de datos son: cubrir la creciente demanda de la educación de personas adultas, trabajar hacia una mejor cooperación e intercambio de ideas y hacia un flujo multidireccional de información entre los investigadores y los creadores de las políticas, con el fin de permitir una mejor difusión del conocimiento y así lograr que se creen políticas bien fundamentadas en todo el mundo.

“En la década de los ochenta se presentó en Sierra Leona un documental por radio, en videocassettes y en forma escrita sobre una serie de proyectos en los que trabajamos en la recopilación de historias y cantos tradicionales, así como sobre el aprendizaje y la capacitación de indígenas. Sin embargo, debido a la lucha militar y política dentro del país, actualmente es muy difícil obtener acceso a estos documentos. Una pregunta a la que tenemos que responder, en nuestra calidad de investigadores y documentalistas, es: cómo pueden superarse los problemas que ocasionan los disturbios en ciertas regiones del mundo? Cómo se puede hablar del Internet y de redes de comunicación frente a la falta de electricidad o de servicios de telecomunicación?”

**Heribert Hinzen, DVV**

## La complementariedad entre enfoques electrónicos y convencionales

En la era del chip y del Internet se hace mucho hincapié en la necesidad de acceso a la información electrónica. Sin embargo, la información no está distribuída de manera equitativa, ni es siempre apropiada. Por lo tanto, sigue siendo de suma importancia el acceso a libros y a otras fuentes convencionales de información.

ERIC: Centro de Intercambio de Información sobre Educación de Adultos, Educación Vocacional y Profesional en Columbus, Ohio

- ERIC brinda acceso electrónico a prácticamente todo artículo importante publicado en el campo de la educación de personas adultas en los Estados Unidos, así como a mucho material de otros lugares del mundo.
- Sus funciones consisten en elaborar la base de datos, brindar servicio al usuario y sintetizar la información – preparando publicaciones que sintetizan el material recopilado, mismas que se encuentran disponibles tanto en su página de Internet, como en forma impresa y por correo electrónico.

En México por ejemplo hay una amplia variedad de usuarios potenciales de información. Los investigadores, las personas que diseñan los programas curriculares, los equipos técnicos y los creadores de las políticas son quienes tienden a tener fácil acceso a los sistemas electrónicos de información. Esto se debe a que la infraestructura de la tecnología moderna de información se está desarrollando justo dentro de las universidades y las agencias del gobierno. Por otro lado, los alfabetizadores y los instructores de adultos rara vez tienen acceso a la información electrónica. Para ellos es importante asegurar la distribución de otras formas de documentación tales como el material impreso y, en algunos casos, videos o televisión.

## La documentación y la investigación

La investigación sobre la educación de adultos es una aportación importante para los centros de documentación y los bancos de datos. La recopilación de datos debe abarcar aún más sectores y volverse más interdisciplinaria, debiendo aprovechar todos los recursos correspondientes. Es necesario intensificar la recopilación – en todo el mundo – de reportes y ponencias sin publicar, así como de documentos que no han sido difundidos sistemáticamente, traduciéndolos o resumiéndolos en diversos idiomas.

REDUC, Red Latinoamericana de Información sobre la Educación, en Santiago de Chile

- Ayuda a conectar los resultados de la investigación educacional con la creación de las políticas a través de la difusión y la capacitación;
- Produce material educativo electrónico para capacitar a los creadores de políticas;
- Publica resúmenes de las investigaciones;
- Conserva una base de datos de resúmenes;
- Opera 17 centros de recuperación de datos que recopilan información para un banco de datos central.

## Vinculación de la difusión de información y la creación de políticas

Cómo puede ponerse la documentación y la información a disposición de las personas que formulan las políticas? Cómo se pueden vincular la investigación, la documentación y la creación de políticas? Estos son los mayores desafíos a los que se enfrentan los servicios de documentación.

A pesar de las dificultades, hay muchos ejemplos de la utilidad de los servicios de información y documentación, tanto para la formulación de políticas, como para el análisis y la crítica de los programas educativos. El gran desafío consiste en identificar los momentos en los que la infor-

mación bien sintetizada y puesta en circulación oportunamente puede jugar un papel clave en la creación de las políticas. Los especialistas en documentación juegan un importante papel en el corretaje de la información. Ayudan a los funcionarios de los ministerios a analizar y formular políticas con base a los resultados de las investigaciones. También existen talleres informativos sobre los resultados más relevantes de la investigación sobre la educación de personas adultas que proporcionan información útil para la toma de decisiones.

“Los instructores rurales y las organizaciones que diseñan programas educativos a menudo caen en la trampa común de ‘volver a inventar la rueda’. Al desconocer que colegas suyos en otras partes del mundo han diseñado programas similares, caen víctimas y repiten el mismo proceso íntegramente. Si tuvieran acceso oportuno a la información sobre el trabajo de sus colegas, podrían ahorrarse mucho tiempo, energía y recursos, utilizándolos para otras prioridades de beneficio mutuo.”  
Eva Kupidura, ICAE

## El rol del especialista en información y documentación sobre educación de personas adultas

Los bibliotecarios y los documentalistas están volviéndose muy activos produciendo documentación y concentrándose en temas clave. Consecuentemente está cambiando su función. Algunas de sus nuevas características son:

- que se han vuelto especialistas en documentación sobre educación de personas adultas;
- que están mejor informados sobre las políticas y los asuntos en sus países;
- que están mejor informados sobre las facilidades o tecnologías disponibles;
- que son productores del material informativo para la sociedad civil;
- que se han vuelto miembros activos de las redes culturales.

El Centro Cultural Asia Pacífico de la UNESCO (ACCU) y PROAP/UNESCO prepararon material amplio y variado, referente a 18 países diferentes, sobre los siguiente temas:

- la autonomía de la mujer, higiene, educación sanitaria y la generación de ingresos;
- cifras e índices de alfabetización;
- organizaciones de alfabetización;
- curriculum de educación no formal;
- publicaciones sobre alfabetización;
- glosario sobre alfabetización;
- información sobre fuentes de financiamiento;
- estrategias que han tenido éxito en el trabajo con los pueblos indígenas, respetando sus culturas, idiomas y tradiciones;
- información sobre las actividades que han se llevan a cabo a nivel local.

Objetivos:

- ayudar a que se comprenda – de un vistazo – la situación de la alfabetización en la región Asia Pacífico a todos los niveles;
- proporcionar información fundamental actualizada para la toma de decisiones por parte de los gobiernos, las ONG y las agencias internacionales;
- compartir material y estrategias innovativas sobre la alfabetización con universidades, investigadores, estudiantes, así como con los medios de comunicación que incluyen a la alfabetización y al desarrollo dentro de sus programas.

## Recomendaciones

Un resultado concreto del grupo de trabajo fue la creación de una red global de centros de información y documentación sobre educación de personas adultas, es decir una 'red de redes', cuyo objetivo es captar y contrarrestar el desequilibrio que actualmente existe en la recopilación y difusión de literatura, medios de comunicación e información sobre la educación de personas adultas en las diferentes regiones del mundo. Durante la sesión del grupo de trabajo se formó un comité directivo internacional con miembros representantes de instituciones tales como:

- la UNESCO, Sede Principal
- la Oficina Internacional de la Educación
- el Consejo Internacional para la Educación de Adultos (CIEA)
- el Banco Mundial
- el Centro de Documentación sobre la Educación de Adultos y la Situación de la Mujer (Montreal)
- la Biblioteca y los Archivos de la Universidad de Syracuse
- el Centro Esloveno de Educación de Adultos
- ERIC Centro de Intercambio de Información sobre Educación de Adultos, Educación Vocacional y Profesional
- ALICE (el Banco de Información de la Unión Europea sobre Educación de Adultos No Formal en Europa)
- la Fundación Rössing (Namibia);
- el Centro Cultural Asia Pacífico de la UNESCO (ACCU)
- la Oficina de Educación de Adultos en Asia y el Pacífico Sur (ASPBAE)
- REDUC (Latinoamérica)
- Universidad de Damasco, Siria
- el Ministerio de Educación de Nepal.

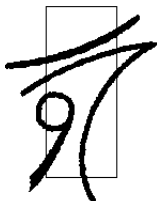
Estos centros de servicio de información y documentación, grandes y pequeños, no gubernamentales, gubernamentales y académicos, del sur y del norte, representan todo el espectro de trabajo sobre la educación de personas adultas. Algunos centros ya tienen experiencia en la creación de redes. Todos están convencidos de que, en los tiempos de la globalización del saber y de los recortes globales de recursos financieros y humanos, la creación de redes transnacionales es una necesidad.

El propósito del comité directivo es desarrollar un programa a largo plazo de orientación e implementación de la red de redes, que incluya organización, estructura, compartir responsabilidades, financiamiento, ideas y actividades para establecer centros, así como fomento del acceso a la información a través de nuevas tecnologías, venciendo barreras culturales y de comunicación. Se convino en que el primer paso debe ser hacer una encuesta sobre educación de las personas adultas al todo el ámbito de personas dedicadas a la documentación e información.

A continuación se citan otras sugerencias importantes que surgieron en el grupo de trabajo:

- contribuir a una difusión de información multilingüe, aumentando el número de idiomas de trabajo;
- elaborar más documentación en idiomas locales;
- mantener un equilibrio entre los bancos de datos regionales e internacionales;
- brindar posibilidades convencionales de intercambio a los centros de documentación e información que carecen de acceso a la infraestructura tecnológica;
- ponerse de acuerdo en un formato de clasificación compatible;
- considerar la diversidad de lenguas, culturas, tradiciones y tipos de usuario.

Este documento puede ser reproducido libremente. Se agradecería el envío de una copia de cualquier publicación que reproduzca este texto, ya sea íntegra o parcialmente, a: Departamento de Publicaciones, Instituto de la UNESCO para la Educación.



El logo de la CONFINTEA fue diseñado por Michael Smitheram, de Australia. Representa las líneas de la palma de la mano. Estas líneas son universales y a la vez diferentes en cada individuo. Ellas representan la celebración de la diversidad cultural y la alegría de aprender.

## Tema 2

### Mejorar la calidad de la educación de las personas adultas

Folleto publicado sobre este tema:

- a El rol de las universidades
- b La diversidad de la investigación sobre la 'Educación para todos'
- c Información y documentación – Creación de una red de redes
- d Seguimiento de la educación de adultos para la formulación de políticas
- e Las políticas de la educación de adultos en una sociedad en transformación global